

25 Centuries of Peruvian culture without writing?*

VICTORIA DE LA JARA

Abstract. In 1973, Victoria de la Jara began publishing the results of her research. This article asks the reader to question the validity of the prevalent belief that ancient Peruvians did not have writing. This belief was traced to the 16th century chroniclers, who had no access to the later research about the ancient writing systems of Mesopotamia, China, and Egypt and interpreted what they heard based on what they knew. She specifically targets Padre Jose Acosta, a Spanish Jesuit who arrived in Peru in 1569 and, although a respected scholar of his time, had no access to the later deciphering of ancient writing systems. In 1590 he wrote that no writing had yet been discovered in the Indies, there were only paintings and images. Champollion's astonishing 1815 announcement that Egyptian hieroglyphs were not just images but a system of ideograms and phonograms opened a new era in the study of writing.

De la Jara also points to passages in the chronicles that describe feats of memory and information that, as with khipus, seem to have been based on visual systems. She refers the work done by Rafael Larco Hoyle to determine a system of Moche pallar beans, as well as to the mysterious Sahuayaco stone carvings that seem to be an inscription. These are some of the clues that suggest further research into the possibility of ancient Peruvian writing. (Penny Berliner).

It is a fact that writing was used in all advanced cultures of the world that endured for a long time. A history of 25 centuries of Peruvian culture makes unacceptable the theory that Peruvians would not have known writing. In this article I will try to expose the reasons for this error.

The Chroniclers and Their Culture

The problem regarding Peruvian writing began with the chronicles or, to be more exact, with our peculiar manner of interpreting them. We must accept that the chronicles were written by individuals of varying intellectual levels, who viewed Peruvian culture with greater or lesser objectivity, and were ignorant of, as is logical, all that the Europeans of the 16th century were ignorant of. Since it is not possible in a short article to make a study of the chronicles, I will use the learned José Acosta's work as a representative example. The dates here are extremely important: Acosta wrote his book in 1590 and, to judge whether he was capable of determining the existence of Peruvian writing, it is necessary to analyze what the Europeans of the 16th century knew about ancient writing.

It wasn't until 1815 that the work of Champollion demonstrated to the astonished Europeans that Egyptian writing, in whose beautiful colored drawings were found 20 birds, various snakes, a basket, an eye, a hand, and other similar signs, was not, as Herodotus had claimed, a writing of images, but a system of ideograms and phonograms. One had to accept the unusual fact that the realistic drawing of a quail, an eagle and an owl were 'letters,' (Fig. 1) but unfortunately for Perú, Father Acosta's book had been written 225 years before this was discovered.

The other writing that taught us much about the systems of the past is that of Mesopotamia, but this was not known by the Europeans until the 17th century and even in the 18th century the famous English Orientalist Hyde declared that its 'signs' were not writing, but stone adornments. Bearing this limitation of the Europeans in mind, let us listen to what Father Acosta said in his "Historia natural y moral de las Indias." (Natural and

Moral History of the Indies) (book VI).

What Father Costa Said

"... writing and letters are only used by those for whom they signify vocabulary; and if they immediately signify the same things, they are not letters, nor writing, but painting and numbers." (Chapter IV).

"... no nation of the Indies that has so far been discovered uses either letters or writing, but rather images or figures; and I understand that includes not only the Indians of Perú and New Spain but also in part those of Japan and China" (chapter IV).

Regarding Chinese writing he maintains: "their writing is painting and numbers, and their letters, unlike ours, do not indicate parts of diction but figurations of things" (chapter V) "... and the same reading and writing (in China) is not true reading and writing, for these are not letters but representations of innumerable things." (chapter VI).

The Rationale for Contradiction

"Before the Spaniards came, the Indians of Perú had no form of writing, neither letters, nor characters nor numbers, nor figurations like those of China or México." (chapter VII).

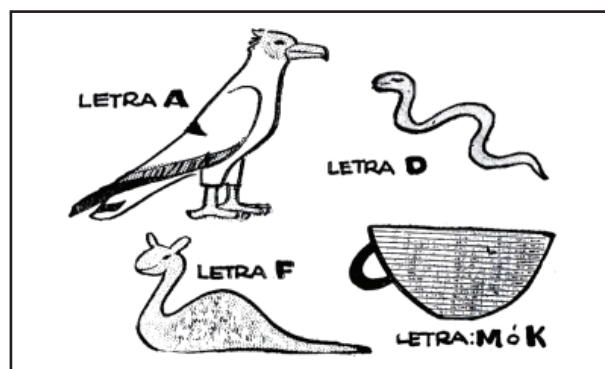


Figura 1. Egipto. Geroglíficos. Hay 24 signos alfabéticos. Las discrepancias sobre su exacto valor fonético son por tratarse de una lengua muerta. No hay ninguna dificultad para la lectura. Los Ptolomeos adoptaron algunos signos para convertirlos en vocales. La última inscripción jeroglífica egipcia es del año 394 d.C.

* Tomado de *El Comercio*, edición del 17 de Marzo de 1963, pp. 8-9. Introducción y traducción del texto en español por Penny Berliner.



“..they filled the lack of writing and letters, in part with paintings, like those of México although those of Perú were coarse and rough.” (chapter VIII)

“Through the same form of paintings and characters I saw written in Perú the confession of all of the sins an Indian wanted to confess, painting each one of the Ten Commandments in a certain manner and then making certain signals of the cross, which were the sins that he had made against that commandment.” (chapter VII).

“To finish with this means of writing I can reasonably speak of how they had news of their large kingdoms, the kings of México and Perú; or had means to dispatch business that took place in their court, for they didn’t have letters or write documents; this doubt can be satisfied with the knowledge that with words and paintings or memorials they kept close track of what was offered.” (chapter X).

If we want to understand why the khipu was accepted as writing and not the painting, the same Father Acosta offered a reasonable explanation: “as stated in the Second Council of Nicaea, painting is a book for idiots who don’t know how to read.” (chapter IV).

Evidence of Writing

It would not be fair to say that the chroniclers did not give information about Peruvian writing. There is much evidence of it in the chronicles although many times the authors described things that were incomprehensible to them but clearly meaningful to us.

Cabello Balboa says the Inka, sensing that he was about to die, “made his testament according to the Inka custom, which consisted in taking a large rod or type of staff and drawing with it stripes of different colors to indicate his final dispositions”¹.

In the reports obtained in Cusco in the year 1582, it was learned that the Inka judges who maintained and applied the laws were understood “by signals that they had in their khipus, or knots of different colors, and by other signals in different-colored boards, by which each criminal’s punishment would be understood.” The same information said that the boards were destroyed when the Spaniards conquered Cusco².

Not only is the existence of writing evident, it is also evident that the Peruvian people, with their deep sense of beauty, gave color an ideographic value and Cusco had, in a palace of gray rocks, its large codes in color.

What Remains

More than 20 years ago Rafael Larco Hoyle³ discovered Mochica writing on pallar beans: He isolated 36 signs. Among them were “straight lines,” “broken lines,” and “curving lines.” Remembering that the dying Inka “drew stripes,” we think of chronicler Santa Cruz Pachacuti who said: “And for this time the same Inka

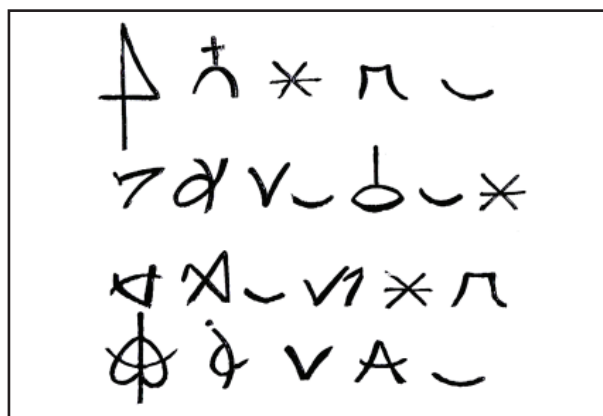


Figura 2. Inscripción de Sahuayaco, Cusco. Se ha creído ver en ella signos sumerios o de piratas.



Figura 3. Quilca 23-4. Quebrada Palo. Lima.

dispatched Cacircapac for a general inspection of the lands and pastures, giving him his commission in stripes on painted stick”⁴. The criticisms regarding Larco Hoyle’s theory have no actual basis but are based on a generalization.

In Cusco’s Hacienda Sahuayaco, a stone that undeniably bears an inscription was found⁵ (Fig. 2). What is said on the stone can be doubted, but not the stone itself. This must be studied to know if it was engraved after the arrival of the Spaniards, so there is still some doubt if an ancient graphic system was used. The inscription reveals a phonetic system for the repetition of the signs but we remember that Cieza said: “It was reputed that a slab with letters was found in this building, which I can neither confirm nor deny nor is it up to me to decide if there could have been people smart enough to do these things”⁶.

Looking dispassionately at the reproductions exhibited in the Primera Exposición Nacional de Quilcas (Fig. 3), it is obvious that everything cannot be grouped under the same classification. The quilcas with numbers 23-4 and 23-5 have every aspect of an ‘inscription’ because of the intentional distribution of their elements.

Peruvian writing presented another problem, but that study awaits another publication.

Victoria de la Jara

¹ Porras Barrenechea, R. *Fuentes Históricas Peruanas*, Cap IV.

² Porras Barrenechea, R. *Fuentes Históricas Peruanas*, Cap IV.

³ Larco Hoyle, R. La escritura Mochica sobre Pallares. *Revista Geográfica Americana*, Buenos Aires, Agosto 1942 - Noviembre 1942. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*. Buenos Aires 1944.

⁴ Santa Cruz Pachacuti. *Relación de Antiquedades*. Cap. “Tupac Inca Yupanqui”.

⁵ Durand, Juan E. *Leyendas Incaicas*. Cap. “El Monolito Abandonado”.

⁶ Cieza de León, P. *La Crónica del Perú*. Cap. LXXXVII.



¿25 siglos de cultura peruana sin escritura?

VICTORIA DE LA JARA

Es un hecho que todas las altas culturas del mundo que tuvieron larga vida usaron escrituras. Un proceso cultural histórico de 25 siglos hace inaceptable la teoría de que los peruanos no la hayamos conocido. Trataré de exponer en este artículo los motivos del error.

Los cronistas y su cultura

El problema de la escritura peruana se inicia con los cronistas o –para ser más exactos– se inicia con nuestra peculiar manera de interpretarlos. Debemos aceptar que las crónicas fueron escritas por individuos de diferente nivel intelectual, que vieron la cultura peruana con mayor o menor objetividad y que ignoraban –cómo es lógico– todo lo que ignoraban los europeos del siglo XVI.

Como no es posible hacer en un breve artículo un estudio de los cronistas tomaré como ejemplo significativo al erudito José Acosta. En este tema las fechas tienen una importancia capital. Acosta escribió su libro en 1590 y para ver si estaba capacitado para juzgar sobre la existencia de una escritura peruana, hay que analizar qué es lo que sabían los europeos del siglo XVI de escrituras antiguas.

Solo en el año 1815 los trabajos de Champollion demostraron a los atónitos europeos que la escritura egipcia, en cuyos dibujos coloreados había 20 pájaros, varias culebras, una canasta, un ojo, una mano y otros signos similares, no fue una escritura de imágenes, como lo había afirmado Herodoto, sino un sistema de ideogramas y fonogramas. Tuvo que aceptarse el hecho insólito de que el dibujo realista de una codorniz, un águila, y un búho eran “letras” pero, desgraciadamente para el Perú, cuando esto se descubrió el libro del padre Acosta tenía 225 años de antigüedad.

La otra escritura que nos ha enseñado mucho sobre los sistemas del pasado es la de Mesopotamia pero no fue conocida por los europeos hasta el siglo XVII y aun en el siglo XVIII el famoso orientalista inglés Hyde declaraba ante ella que estos signos no eran escritura sino adornos de piedra. Considerando esta limitación del criterio de los europeos escuchemos lo que dice el padre Acosta en su obra titulada “Historia Natural y Moral de las Indias” (Libro VI).

Lo que dijo el padre Acosta

“... escritura y letras solamente las usan los que con ellas significan vocablos; y si inmediatamente significan las mismas cosas, no son ya letras, ni escritura, sino pintura y cifras” (Cap. IV).

“... ninguna nación de indios, que se ha descubierto en nuestros tiempos, usa de letras, ni escritura, sino de las otras dos maneras, que son imágenes o figuras; y entiendo esto, no sólo de los indios del Perú y de la Nueva España, sino, en parte también, de los Japoneses y Chinos” (Cap. IV).

Sobre la escritura china afirma: “... su escribir es pintar o cifrar, y, sus letras no significan partes de dicciones como las nuestras, sino son figuras de cosas” (Cap. V). “... y el mismo leer y escribir (en la China) no es verdadero escribir y leer, pues no son letras, sino figurillas de innumerables cosas...” (Cap. VI).

El por qué de una contradicción

“Los indios del Perú, antes de venir españoles, ningún género de escritura tuvieron, ni por letras, ni por caracteres o cifras, o figurillas, como los de la China o Méjico” (Cap. VIII).

“... suplían la falta de escritura y letras, parte con pinturas, como las de Méjico, aunque las del Perú eran muy groseras y toscas” (Cap. VIII).

“Por la misma forma de pinturas y caracteres vi en el Perú escrita la confesión que de todos sus pecados un indio traía para confesarse, pintando cada uno de los diez mandamientos por cierto modo; y luego haciendo ciertas señales como cifras, que eran los pecados que había hecho contra aquel mandamiento” (Cap. VII).

“Por acabar lo que toca a esto de escribir, podré con razón decir cómo tenían noticia de todos sus reinos, que eran grandes, los reyes de Méjico y del Perú; o qué modo de despacho daban a negocios que ocurrían en su corte, pues no tenían letras, ni escribían cartas; a esta duda se satisface con saber que de palabra y por pintura o memoriales se les daba muy a menudo razón de todo cuanto se ofrecía” (Cap. X).

Si queremos comprender por qué aceptó como escritura el quipu y no la pintura el propio padre Acosta nos da una explicación razonable: “... como dice el Concilio Niceno segundo, la pintura es libro para los idiotas que no saben leer...” (Cap. IV).

Evidencias de escritura

No sería justo afirmar que los cronistas no dieron datos sobre la escritura peruana, hay múltiples testimonios de ella en las crónicas aunque muchas veces los autores describieron hechos –para ellos incomprensibles– pero de clarísimo significado para nosotros.

Cabello de Balboa dice que el Inca, sintiéndose morir “hizo su testamento según costumbre de los Incas que consistía en tomar un largo bastón o especie de cayado y dibujar con él rayas de diversos colores por las que se tenía conocimiento de sus últimas disposiciones”¹.

En las informaciones obtenidas en el Cusco en el año 1582 se supo que los jueces incaicos para conservar y aplicar las leyes se entendían “por unas señales que tenían en los quipos, que son nudos de diferentes colores, por donde entendían la pena que cada delincuente tenía”. La misma información dice que las tablas fueron destruidas cuando los españoles conquistaron el Cusco².

No sólo es evidente la existencia de la escritura, también es evidente que el pueblo peruano, con su profundo sentido de lo bello, dio al color un valor ideográfico y el Cusco tuvo –en un palacio de piedras grises– sus grandes Códigos de colores.

Lo que nos queda

Hace más de 20 años Rafael Larco Hoyle³ hizo el descubrimiento de la escritura mochica sobre pallares:

¹ Porras Barrenechea, R. *Fuentes Históricas Peruanas*, Cap IV.

² Porras Barrenechea, R. *Fuentes Históricas Peruanas*, Cap IV.



aisló 36 signos y entre ellos señala “líneas rectas”, “líneas quebradas” y “líneas onduladas”. Recordemos que el Inca moribundo “dibujó rayas” y escuchemos al cronista Santa Cruz Pachacuti que dice: “Y por este tiempo el mismo Inga despacha a Cacircapac por visitador general de las tierras y pastos, y dándole su comisión en rayas de palo pintado”⁴. Las críticas a la teoría de Larco Hoyle no tienen base real. Se apoyan en una generalización.

En la Hacienda Sahuayaco en el Cusco se descubrió una piedra en la que, indiscutiblemente, hay una inscripción⁵. Se puede dudar de todo lo dicho sobre la piedra, pero no de la piedra misma. Esta debe ser estudiada para saber si fue grabada con posterioridad

³ Larco Hoyle, R. La escritura Mochica sobre Pallares. *Revista Geográfica Americana*, Buenos Aires, Agosto 1942 - Noviembre 1942. Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología. Buenos Aires 1944.

⁴ Santa Cruz Pachacuti. *Relación de Antigüedades*. Cap. "Tupac Inca Yupanqui".

⁵ Durand, Juan E. *Leyendas Incaicas*. Cap. "El Monolito Abandonado".

a la llegada de los españoles y aún siendo así queda en pie la duda de si se usó un sistema gráfico antiguo. La inscripción revela un sistema fonético por la repetición de los signos, pero recordemos que Cieza dice: “Y también tiene es fama que se hayaron ciertas letras en una losa deste edificio; lo cual ni lo afirmo ni lo niego, ni dejo de tener para mí que en los tiempos pasados hubiese llegado aquí alguna gente de tal juicio y razón que hiciese estas cosas y otras que no vemos”⁶.

Mirando desapasionadamente las reproducciones exhibidas en la Primera Exposición Nacional de Quilcas es evidente que todo no puede ser agrupado en una misma clasificación. Las quilcas que llevan los números 23-4 y 23-5 tienen todo el aspecto de una “inscripción” por la intencional distribución de sus elementos.

La escritura peruana plantea otro problema, pero ese estudio quedará para otra publicación.

Victoria de la Jara

⁶ Cieza de León, P. *La Crónica del Perú*. Cap. LXXXVII.